

4. 赵敏善. 俄汉语对比研究. 上海: 译文出版社, 1994. — 297页 = Чжао, Миньшань. Разыскания по сопоставлению культурной информации в русском и китайском языках / Миньшань Чжао. — Шанхай: Изд-во «И Вэнь», 1994. — 297 页.
5. 张会森. 俄汉语对比研究 (下卷). 上海: 外语教育出版社, 2004. — 496 页. = Чжан, Хуйсэн. Сравнительное изучение русского и китайского языков / Хуйсэн Чжан. — Шанхай: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2004. — Т. 2. — 496 с.
6. 黄苏华. 俄罗斯语言国情学词典. 北京: 现代出版社, 2000. — 745 页 = Хуан, Сухуа. Лингвострановедческий словарь русского языка / Сухуа Хуан. — Пекин: Изд-во «Современный Китай», 2000. — 745 с.

Сюй Хуэймэн

Научный руководитель — кандидат педагогических наук А. В. Кобышева

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ «ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ» В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена анализу фразеологизмов с зоонимами «домашние животные», являющихся одним из основных источников культурно-национального наследия различных культур. Результаты исследования наглядно демонстрируют, что ценностно-смысловой аспект менталитета народов это не что иное, как совокупность систематизированных знаний и понятий людей об окружающей среде и этнокультуре, которая рассматривается сквозь призму социального и эмоционального опыта различных наций.

В последнее время для актуальной научной парадигмы характерным стал интерес к работе с биоморфной тематикой, связанной с живыми существами, т.е. зооморфной (образы животных). Такая направленность научных исследований может быть объяснена тенденцией расширения проблемного поля научных отраслей. Кроме того, мы наблюдаем возобновление интереса к архаическим и архетипическим основаниям культуры, а также исследованию типологической представленности культуры древнего времени в дискурсе современности.

Зооморфные образы всегда присутствовали в культуре и кодировали культурные признаки различных эпох, которые не только отражали реальность, но во многом формировали систему представлений об обществе и человеке, живущем в нем. Поэтому осмысление роли зооморфных образов, их использование в интерпретации тех или иных культурных реалий, а также семантический анализ скрытых в них значений позволяют расширить осмысление системы взаимодействия человеческой цивилизации и природы.

Фразеологизмы, на наш взгляд, наиболее ярко и образно показывают языковую картину мира народов и этносов, отражают особенности их материальной и духовной культуры. Они, как и другие устойчивые словосочетания, показывают то, что человеку кажется важным, значимым. При этом зо-

оморфный код культуры является чрезвычайно интересным и самобытным языковым пластом, выявляющим специфику мировосприятия носителей разных языков и культур [1, с. 241].

В данной статье речь пойдет о зооморфных образах с участием «домашних животных».

Хочется начать с фразеологизма 马/Лошадь/Horse. Лошадь является одним из животных, очень близких к человеку. Прежде всего, изначально лошадь была средством передвижения. В древние времена у людей не было всех современных передовых средств для перемещения, поэтому лошадь в то время и автомобиль теперь играют одинаковую роль. Кроме того, лошадь — хороший помощник в быту и на поле боя. Она использовалась как для того, чтобы вспахать поле, так и для обеспечения войска продовольствием, и как оружие: от успехов кавалерии часто зависел исход войны. Лошадь занимает седьмое место в китайском зодиаке [2, с. 89].

Устойчивые выражения, обусловленные ассоциативным признаком «лошадь как транспортное средство», широко распространены в трех языках. В китайском языке для ФЕ характерна положительная коннотация, а в английском — отрицательная. Приведем примеры.

Кит.: 天马行空 — *обр.* полет мысли, богатство воображения; 万马奔腾 — *обр.* быстрый, стремительный темп; 悬崖勒马 — сдерживать коня на краю пропасти — *обр.* одуматься в последний момент; 指鹿为马 — называть оленя лошадью — *обр.* извращать истину.

Рус.: на коне и под конем (оказаться или победителем, или побежденным); это и конем не объедешь (невозможно решить проблему); делать ход конем (что-то сделать очень удачно).

Англ.: change horses in midstream — *обр.* производить крупные перемены в неподходящий момент; put the cart before the horse — *обр.* начинать дело не с того конца (*букв.* «поставить телегу впереди лошади»); climb on high horse — *обр.* вести себя высокомерно [3, с. 14].

В семантической подгруппе «домашние животные» зооним 牛/Корова/Cow находится на втором месте по фразеологической активности. Ассоциативный признак «корова как еда» обусловлен важным сельскохозяйственным значением, которое играла корова в жизни крестьянской семьи и, как следствие, государства в целом.

Кит.: 庖丁解牛 — *букв.* «разделить тушу коровы» (*обр.* овладеть чем-то в совершенстве); 卖剑买牛 — *букв.* «продать меч и купить корову» (*обр.* обратиться к честному труду).

Рус.: как корове седло (если кому-то что-то не идет); как корова на льду (о неуклюжих людях); дойная корова (источник наживы для кого-то); как корова языком слизала (исчезновение какой-то вещи); чья бы корова мычала, а твоя бы молчала (о неуместном высказывании).

Англ.: Why buy a cow when you can get milk for free? — *обр.* зачем платить за то, что можно получить даром?; a cash cow — *обр.* что-либо, приносящее хороший доход; milk the bull — *обр.* ждать от быка молока.

В рассматриваемой семантической подгруппе зооним 羊/Баран/Sheep относится к зоонимам с высокой степенью продуктивности.

Ассоциативный признак «баран как домашнее животное» обусловлен тем фактом, что баран требует заботы и внимания от человека, он послужил основой для возникновения целого пласта фразеологизмов.

Кит.: 亡羊补牢 — *букв.* «чинить хлев, когда овцы пропали» (*обр.* лучше поздно, чем никогда); 十羊九牧 — *букв.* «девять пастырей на десять баранов» (*обр.* слишком много начальства).

Рус.: как овца на закланье (очень послушный человек, выполняющий даже то, что и не хочет); дрожит как овечий хвост (об очень испуганном человеке); прикидываться овцой (уходит от проблем).

Англ.: separate the sheep from the goats — *букв.* «отделять овец от коз».

Основной поставщик мяса для человека — свинья (猪/Свинья/Pig). Она считается ленивой, так как не требует усилий и не имеет декоративной ценности; ее основная задача — есть. Ассоциативный признак «животное, содержащееся ради использования мяса» эксплицирует негативную коннотацию во всех языках. Как известно, чтобы мяса было много, свинью всегда хорошо кормят, это всеядное животное, не слишком аккуратное в приеме пищи.

Кит.: 泥猪疥狗, 泥猪癞狗 — *обр.* грубый, неделикатный человек или его поведение; 猪朋狗友 — *обр.* дурная компания; гуляки, бездельники; 猪卑狗险, 泥猪癞狗, 泥猪疥狗 — подлый и злой человек [4, с. 19].

Рус.: подложить свинью (устроить подлость); метать бисер перед свиньями (тратить усилия на глухих людей); разбираться как свинья в апельсинах (не понимать чего-либо).

Англ.: eat like a pig — *обр.* есть как свинья; fat as a pig — *обр.* толстый как свинья; make a pig of oneself — *обр.* есть очень много и неаккуратно; make a pig of oneself — объедаться.

В заключение отметим: для того чтобы охарактеризовать свое поведение и чувства, человек часто прибегал к сравнению с тем, что ему ближе всего, что всегда было при нем и постоянно находилось в поле его зрения. Именно через сравнение с окружающими его домашними животными разумный человек, возможно, постигал действительность и себя через эту действительность.

Источники

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н. Ф. Алефиренко. — Волгоград : Перемена, 1993. — 152 с.

2. Корнилов, О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. — М. : ЧеРо, 2005. — 336 с.

3. Лаврова, О. В. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. В. Лаврова. — СПб., 2009. — 24 с.

4. Яковлева, Е. С. Особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом (на материале китайского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. С. Яковлева. — Белгород, 2018. — 20 с.